

SECOND EDITION

¡Tú dirás!



CD-ROM INSIDE

GUTIÉRREZ-CANDELARIA ■ ROSSER ■ MARTÍNEZ-LAGE

SECOND EDITION



iTú dirás!

Introducción a la lengua y cultura hispánicas

JOHN R. GUTIÉRREZ-CANDELARIA
Penn State University

HARRY L. ROSSER
Boston College

ANA MARTÍNEZ-LAGE
Middlebury College

**BOSTON—ALBANY—BONN—CINCINNATI—DETROIT—MADRID—MELBOURNE—MEXICO CITY
NEW YORK—PARIS—SAN FRANCISCO—SINGAPORE—TOKYO—TORONTO—WASHINGTON**



Heinle & Heinle Publishers
Boston, Massachusetts 02116 U.S.A.



A division of International Thomson Publishing, Inc.
The ITP logo is a trademark under license.

The publication of *¡Tú dirás! Second Edition* was directed by the members of the Heinle & Heinle College Foreign Language Publishing Team:

Wendy Nelson, Editorial Director
Tracie Edwards, Market Development Director
Esther Marshall, Production Services Coordinator
Stephen Frail, Developmental Editor

Also participating in the publication of this program were:

Publisher: Vincent Duggan
Project Manager: Angela Castro
Photo/Video Specialist: Jonathan Stark
Associate Market Development Director: Rosie Romagnoli
Production Assistant: Lisa LaFortune
Manufacturing Coordinator: Wendy Kilborn
Photo Coordinator: Judy Mason
Interior Designer: Monotype Composition
Cover: Monotype Composition
M. Alicia Ziff, Art Director
Ken Croghan, Photoshop Artist
Compositor: Monotype Composition

Library of Congress Cataloging-in Publication

Gutierrez, John R.

¡Tú dirás/John R. Gutiérrez, Harry L. Rosser, [y] Ana Martínez-Lage.
2nd ed.

p. cm.

Spanish and English.

Includes index.

ISBN 0-8384-2211-X (student edition). —ISBN 0-8384-6142-5
(instructor's annotated edition)

1. Spanish language—Conversation and phrase books—English.
 2. Spanish language—Textbooks for foreign speakers—English.
- I. Rosser, Harry L. II. Martínez-Lage, Ana. III. Title.

PC4121.G84 1998

468.3 421-dc21

Copyright © 1999

by Heinle & Heinle Publishers

An International Thomson Publishing Company

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America.

Student edition ISBN: 0-8384-2211-X

Instructor's Annotated Edition ISBN: 0-8384-6142-5

10 9 8 7 6 5 4

To the Student

Dear Student

We are living in an age when we can no longer afford to be ignorant of the languages and cultures of other peoples with whom we share this very small planet. Learning a new language is the first step toward increasing your awareness of our ever-shrinking world. This process will alter the way in which you view the world, for it will allow you to experience different ways of living, thinking, and seeing. In fact, there is an old Spanish proverb that underscores the importance of knowing another language. It states: *El que sabe dos lenguas vale por dos*—the person that speaks two languages is worth two people.

You are about to begin an exciting and valuable experience. Today the Spanish language is spoken all over the world by over 400 million people. The North American Free Trade Agreement (NAFTA) has opened new markets for the United States in Mexico, and accords to be signed with Chile, Argentina and other Latin American countries will enhance business opportunities there as well. A recent issue of the Chronicle of Higher Education cited a study conducted among American businesses in which over 60% of those interviewed stated that after English, Spanish was the most important language of the business world.

Many of you will one day have the opportunity to visit a Spanish-speaking country. Your experiences will be all the richer if you can use your Spanish to enter into the cultures of those countries and interact with their people. However, even if you don't get to spend time in one of those countries, Spanish has become an important language in this country and is spoken every day by millions of people right here within our borders.

Once you begin to use the Spanish language in class, you will discover that you can interact with Spanish speakers or your classmates right away. Communication in a foreign language means receiving and sending messages (either oral or written) in ways that avoid misunderstandings. Therefore, the most important task ahead of you is NOT to accumulate a large quantity of knowledge ABOUT the grammatical rules that underlie the language, but to USE the grammar and vocabulary you are taught to create messages as effectively and creatively as possible. As you learn to do this, you will make the kinds of errors that are necessary in language learning. DON'T BE AFRAID TO MAKE MISTAKES!! The errors you make are really positive steps toward effective communication. They don't hold you back; they actually advance your efforts. Learning a language requires study and practice and the rewards that await you can make it an enriching experience. *¡Tú dirás! or as you say in English, it's up to you!!*

Good Luck!

John

Harry

Ana

Acknowledgments

An extra word of thanks go to: Sheri Spaine Long and her faculty at University of Alabama at Birmingham for the detailed feedback they gathered while using the first edition; Mariana Achugar for her reading of the *¡Tú dirás!* activities and suggestions for making them truly task-based; Judy Collier for her detailed reading of the second edition manuscript.

Finally, a very special work of acknowledgment goes to: Mia (age 14) and Steven (age 11) who are always on my mind and who I'm very proud of for the progress they are making in their study of Spanish.

John R. Gutiérrez

My parents, Edwin and Catherine, who raised me in Mexico.

Harry L. Rosser

Amalia and Manolo, my parents, for their support and encouragement.

Ana Martínez-Lage

Creating and revising a college-level language program is a long, complicated and difficult process. We express our gratitude to our Editorial Director, Wendy Nelson, whose foresight and encouragement inspired us to complete our work a year ahead of schedule; our Developmental Editor, Stephen Frail, who guided the project from its inception through its realization with skill necessary to coordinate the efforts of authors at three different venues; our Market Development Director, Tracie Edwards, whose creative marketing skills and keen suggestions have guided us throughout the revision process. We would also like to thank other dedicated people who played a key role in the production of the program, especially Esther Marshall, our Production Services Coordinator, who worked tirelessly with her production team to publish such a beautiful book on schedule.

Our thanks also go to others at Heinle and Heinle whose support helped make this project possible: Charles Heinle, Vince Duggan, Erek Smith. We also wish to express our appreciation to Edwin Lamboy for creating the Tests available with *¡Tú dirás!* Second Edition, to Charles Grove for his creative work on the new Instructor's Resource Manual, to Laura Arman for the careful revisions she made to the Activities Manual, and to Jill Pellitieri for her terrific work on the Instructor's Annotated Edition.

The authors and the publisher thank the many instructor's at colleges and universities across the country who adopted the first edition of this textbook, especially those who contributed comments and suggestions on how to make the second edition even better.

Mariana Achugar, *University of California at Davis*

Judy Collier, *Goucher College*

Richard Curry, *Texas A&M*

Marisol Fernandez, *University of Michigan*

Juan Franco, *Tarrant County Junior College*

Frozi Gousack, *Colin County Community College*

Ana Hnat, *Houston Community College*

Evan Palomeque, *Texas A&M*

Jeffrey Reeder, *Baylor University*

Joy Renjilian-Burgy, *Wellesley College*

Victoria Rodrigo, *Lousiana State University*

Rafael Salaberry, *Penn State University*

Jonita Stepp, *Florida State University*

Carlos Villacis, *Houston Community College*

Nancy Whitman, *Porterville College*

How Does ¡Tú dirás! Work?

The primary focus of the main Textbook is to provide students with a variety of opportunities to develop the four skills and cultural knowledge in integrated, communicative ways in the classroom. The Textbook is divided into fourteen chapters, preceded by a Capítulo preliminar. ¡Tú dirás! contains a total of forty-two etapas (three per chapter), each of which presents new material, reviews the previous etapa, and utilizes carefully sequenced exercise progression that gives students the tools they need to communicate correctly and meaningfully, while carrying out useful, real-life tasks. Grammatical structures and vocabulary are presented according to their relevance to the completion of a task or communicative goal.

The final two chapters include more reading selections chosen explicitly for the substantial information they provide about the art, music, and literature of the cultures of the Spanish-speaking world.

SECOND EDITION

iTú dirás!



HH Heinle & Heinle Publishers
Boston, Massachusetts 02116 U.S.A.

ITP® A division of International Thomson Publishing, Inc.
The ITP logo is a trademark under license.

Capítulo preliminar



POINTER 1:
Sounds and letters

POINTER 2:
Cognates

POINTER 3:
Diacritical marks
& punctuation

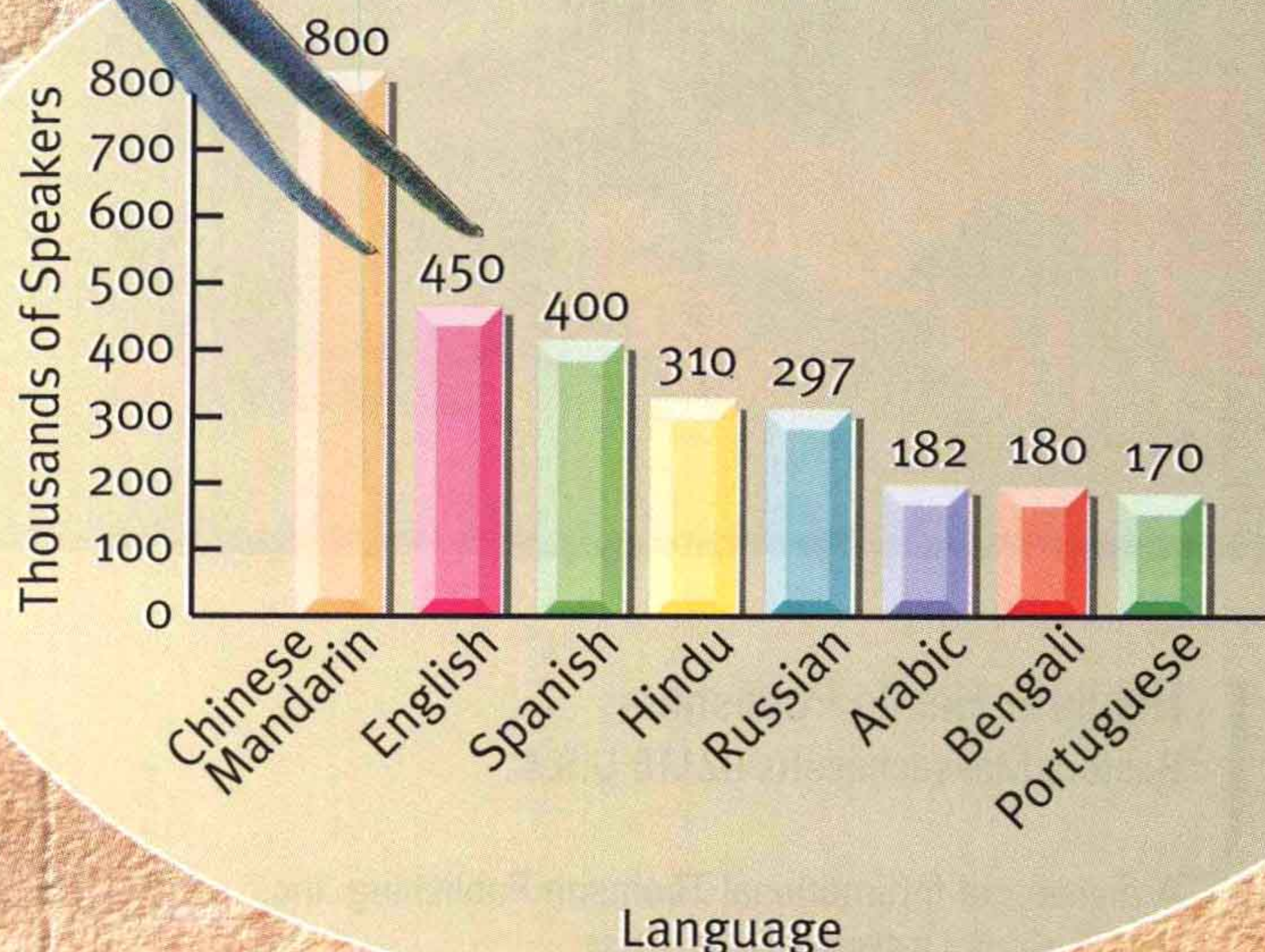
Saludos informales
y despedidas

Saludos formales
y presentaciones

Pronunciación



SPANISH AS A WORLD LANGUAGE



Where do you think the people in these photos are from?

Table of Contents

TO THE STUDENT	iii
----------------	-----

ACKNOWLEDGMENTS	iv
-----------------	----

Capítulo preliminar	xvi
---------------------	-----

POINTER 1: Sounds and letters	3
-------------------------------	---

POINTER 2: Cognates	3
---------------------	---

POINTER 3: Diacritical marks & punctuation	4
--	---

<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque léxico</i>
¡Hola! ¿Qué tal?	Saludos	Saludos informales y despedidas

PRESENTACIONES	9
----------------	---

1 Vamos a tomar algo	España	12
-----------------------------	---------------	----

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	Te invito a un café	Los cafés Las comidas	El artículo indefinido Pronombres personales Presente de los verbos regulares en -ar	gustar+ acciones ¿Cómo? ¿Cuándo?	En un café	14
SEGUNDA ETAPA	Vamos de tapas	Las tapas	El artículo definido Presente de los verbos en -er, -ir		En un bar de tapas	25
TERCERA ETAPA	Antojitos mexicanos	Las lenguas de España	El verbo ser + lugar de origen El verbo ser + adjetivos	Adjetivos de nacionalidad	En una cantina mexicana	33
INTEGRACIÓN	Lectura: El tapeo	Vídeo cultural: ¿Te gusta la comida mexicana?	Intercambio: ¿Quién es quién?			41

2

Vamos a conocernos

Enfoque geográfico
Latinos en los Estados Unidos

48

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	¿De quién es?	El número de teléfono	El verbo tener	Los números de 0 a 100 Hay + noun	Aquí vivo. En mi cuarto tengo...	50
SEGUNDA ETAPA	¿Qué te gusta?	La presencia hispana en Norte América	Gustar + cosas Los posesivos De y ser + de para expresar posesión		¿Qué te gusta?	59
TERCERA ETAPA	Mi familia	Los apellidos	ser + sustantivo ser + adjetivo Las preguntas de tipo si/no Más preguntas con quién, dónde, cómo, qué, cuántos(as), por qué, cuándo		Mi familia	71
INTEGRACIÓN	Lectura: Mini-retratos		Vídeo cultural: ¿De quién es?	Intercambio: Juan Carlos y Álvaro		81

3

¿Dónde y a qué hora?

Enfoque geográfico
México

88

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	¿Adónde vamos?	La plaza	El verbo ir Los verbos querer y preferir	Expresiones con tener	¿Adónde van?	90
SEGUNDA ETAPA	¿Dónde está?	Los taxis en la Ciudad de México	El verbo estar Las contracciones al y del		¿Dónde está la biblioteca?	100
TERCERA ETAPA	La fiesta del pueblo	Los días de fiesta	Mandatos con usted y ustedes	La hora y los días	¿Dónde está la Calle González Obregón?	107
INTEGRACIÓN	Lectura: Las mariposas Monarca de México		Vídeo cultural: ¡La fiesta del pueblo!	Intercambio: ¿Dónde está...?		114

4 Vamos al centro

Argentina, Paraguay
Uruguay,

120

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	¿Vas al centro?	Argentina: Variación geográfica	El futuro inmediato El verbo hacer		¿Quieres ir conmigo?	122
SEGUNDA ETAPA	¿Vamos a tomar el subte?	El "subte" de Buenos Aires	El verbo poder	Expresiones para indicar presente y futuro Expresiones para hacer planes	¿Vamos al centro?	130
TERCERA ETAPA	¿Tomamos un taxi?	Paraguay: Un país bilingüe	El verbo venir Verbos como pensar, dormir, pedir	Los números de cien a un millón	Vamos a cenar	140
INTEGRACIÓN	Lectura: Santa Evita: Una heroína argentina	Vídeo cultural: ¿Vamos a viajar por tren!		Intercambio: ¿Cuándo vamos? ¿En metro, en taxi... ?		149

5 Pasatiempos y diversiones

Puerto Rico, Cuba,
República Dominicana

154

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	¿Qué te gusta hacer?	Puertorriqueños y norteamericanos	El verbo gustar El pretérito de los verbos en -ar El pretérito del verbo hacer	Expresiones para indicar el tiempo pasado	El viaje de Elena	156
SEGUNDA ETAPA	¿Adónde fuiste?	La Pequeña Habana	El pretérito del verbo ir El pretérito de los verbos en -er, -ir	Los meses, la fecha y las estaciones del año	¿Adónde fuiste de vaca- ciones?	166
TERCERA ETAPA	¿Qué deportes prac- ticaste ayer?	Los tenistas hispanas	El pretérito de los verbos que terminan en -car and gar El pretérito de los verbos andar, estar, tener	Hace y hace que para expresar tiempo transcurrido	Un partido importante	177
INTEGRACIÓN	Lectura: Roberto Clemente: Un héroe nacional de Puerto Rico	Vídeo cultural: Lo que me gusta es...		Intercambio: Vacaciones en la República Dominicana		189

6

Vamos de compras

Perú, Ecuador,
Bolivia

Enfoque geográfico

196

PRIMERA
ETAPAPara
empezarEn el centro
comercialComentarios
culturales

El Imperio Inca

Enfoque
estructuralMandatos con
tú afirmativos y
negativosEl subjuntivo de
verbos regulares
con expresiones
de voluntadEl subjuntivo de
verbos irregulares
con expresiones
de voluntadEnfoque
léxicoLos colores y la
ropaVamos a
escucharEn el centro
comercial

page

198

SEGUNDA
ETAPA¿Cuánto
cuesta?Los mercados
al aire libreLos
demostrativosExpresiones
de cantidadExpresiones
para compararDe compras
en el mercado

211

TERCERA
ETAPA¿Qué com-
praste?Las nuevas
repúblicas
andinasVerbos irregu-
lares en el
pretéritoVerbos irregulares
en el pretérito:
**conducir, traer,
decir**Verbos irregulares
en el pretérito: **dar,
pedir, querer y
venir**El regalo para
Alberto

223

INTEGRACIÓN

Lectura: Cajamarca:
Tumba de un imperio**Vídeo cultural:**
¿Qué quieres comprar?**Intercambio:**
Compras por catálogo

232

1

Descripciones

Chile

Enfoque geográfico

240

PRIMERA
ETAPAPara
empezar¿Qué tiempo
hace?Comentarios
culturales

El clima

Enfoque
estructuralEl verbo
saberEnfoque
léxicoExpresiones
para indicar tiem-
po transcurrido—
**desde cuándo,
desde (que),
cuánto tiempo
hace que, hace
(...que)**Vamos a
escucharConversacio-
nes sobre el
tiempo

page

242

SEGUNDA
ETAPA

¿Cómo es?

La
temperaturaLos adjetivos
El subjuntivo
con expre-
siones de
emoción¡Qué feo es
este coche!

250

TERCERA
ETAPALa gente que
conocesLa Isla de
PascuaEl verbo
conocer y la
a personalLos pronom-
bres de com-
plemento
directoDescripciones
de personas

260

INTEGRACIÓN

Lectura: El tiempo es
relativo**Mosaico cultural:**
¿Cómo es tu amiga?**Intercambio:**
¿Sabes quién es?

271



La salud

Venezuela, Colombia,
Panamá

278

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	Un accidente	La medicina	Pronombres de comple- mento indirecto Los verbos reflexivos		El accidente de Felipe	280
SEGUNDA ETAPA	La enfer- medades y los remedios	La farmacia de turno	El imperfecto El imperfecto —usos adicionales	Expresiones para hablar de acciones habituales	En la farmacia	287
TERCERA ETAPA	La salud: Mejor que la riqueza	Metros y kilos	Pronombres de comple- mento indirecto y los verbos dar y pedir Más sobre el subjuntivo con expresiones de voluntad y emoción		Comer bien	298
INTEGRACIÓN	Lectura: Balada de los dos abuelos		Vídeo cultural: ¿Cómo te sientes?	Intercambio: Partes del cuerpo		306



Los estudios en el extranjero

Costa Rica

314

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	Un programa de intercambio	Parque Nacional Volcán Poás		La hora oficial Salir, llegar y dormir	¡Bienvenido a casa!	316
SEGUNDA ETAPA	Un par de días en un hotel	Los albergues juveniles	El imperfecto —las descrip- ciones Pretérito e imperfecto— acciones en el pasado		¿Tienen habitación reservada?	324
TERCERA ETAPA	¿Buscas apartamento?	El café	Pretérito e imperfecto— Resumen		Buscamos un apartamento	333
INTEGRACIÓN	Lectura: Las pin- torescas carretas de Sarchí		Vídeo cultural: Buscamos un hotel	Intercambio: ¿Tienen habitaciones?		340

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	¿Qué haces normalmente?	La civilización maya: pasado y presente	Verbos refle- xivos y no reflexivos	Expresiones para hablar de una secuencia de acciones en el presente	Viernes por la mañana en casa de la familia de Cristina Gallejos	348
SEGUNDA ETAPA	¿Qué hiciste el verano pasado?	Conquista e independencia en Centro América		Secuencia de acciones pun- tuales en el pasado Secuencia de acciones habi- tuales en el pasado	El encuentro de Esteban y Patricia después del viaje por Centro América	356
TERCERA ETAPA	¿Qué vas a hacer?	Algunas escritores de Centro América de fama universal	Expresiones verbales para hablar de futuro	Expresiones para hablar de una secuencia de acciones en el futuro	¿Qué hace- mos mañana por la noche?	363
INTEGRACIÓN	Lectura: "El eclipse" de Augusto Monterroso	Vídeo cultural: ¿Qué vas a hacer este fin de semana?		Intercambio: Rigoberta Menchú, Premio Nobel de la Paz		371

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	Un restau- rante español	Xitomatl, mahiz, papa	Verbos como gustar Estar + adje- tivos para expresar esta- do o condición El progresivo	Expresiones que se usan en un restau- rante	En un restau- rante	378
SEGUNDA ETAPA	<i>La Guía del ocio</i>	Xocoatl: Regalo de los dioses	Pronombres de comple- mento directo e indirecto	Expresiones afirmativas y negativas	¡Qué rico está!	389
TERCERA ETAPA	La comida Tex-Mex	El Chile	Los mandatos con pronom- bres de com- plemento directo e indi- recto Se impersonal		Comida Tex- Mex	397
INTEGRACIÓN	Lectura: <i>Como agua para chocolate</i>	Vídeo cultural: Ricos sabores	Intercambio: Para poner la mesa			404



El transporte

412

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	Los trenes en España	Los trenes en España	El futuro El subjuntivo y el indicativo con cuando y aunque	Expresiones para viajar en tren Expresiones de lugar	En la Estación de Atocha	414
SEGUNDA ETAPA	Un viaje por carretera	Kilómetros y millas	El presente perfecto Usos especiales del futuro		Un viaje en coche	426
TERCERA ETAPA	En avión	Los taxis en la Ciudad de México	El pluscuamperfecto	Expresiones necesarias en un aeropuerto	¿Dónde está la maleta?	435
INTEGRACIÓN	Lectura: Un recorrido por la Ciudad de México en metro	Vídeo cultural: Pasajeros a bordo		Intercambio: Un viaje a Sevilla		443



El arte y la música

450

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	Siete artistas del siglo XX	Palabras árabes El museo del Prado	El subjuntivo: Un repaso	Ojalá (que)		452
SEGUNDA ETAPA	El arte popular		Verbos reflexivos en el subjuntivo El subjuntivo con expresiones de emoción			470
TERCERA ETAPA	La música en el mundo hispano		El subjuntivo con expresiones de incertidumbre El subjuntivo con antecedentes indefinidos o imaginarios			480
INTEGRACIÓN	Lectura: Andrés Segovia	Vídeo cultural: Hecho a mano		Intercambio: El arte y la música		490

	<i>Para empezar</i>	<i>Comentarios culturales</i>	<i>Enfoque estructural</i>	<i>Enfoque léxico</i>	<i>Vamos a escuchar</i>	<i>page</i>
PRIMERA ETAPA	El Premio Nóbel de Literatura: España y América Latina	El multicultu- ralismo his- panohablante	El subjuntivo y otras expre- siones adver- biales			500
SEGUNDA ETAPA	El realismo y el idealismo	La populari- dad de <i>El Quijote</i>	El condicional El imperfecto del subjuntivo El imperfecto del subjuntivo y el indicativo en oraciones con <i>si</i>			508
TERCERA ETAPA	El realismo mágico	El realismo mágico	Más sobre el subjuntivo y la secuencia de los tiempos verbales			523
INTEGRACIÓN	Lectura: Casos		Vídeo cultural: La literatura es fuego	Intercambio: ¿Quién es?		533

Tapescripts for *Vamos a escuchar*

537

Appendix A—Regular Verbs

546

Appendix B—Stem-changing Verbs

547

Appendix C—Change of Spelling Verbs

548

Appendix D—Irregular Verbs

549

Spanish-English Glossary

552

English-Spanish Glossary

564

Index

571

CHAPTER OBJECTIVES:

In this preliminary chapter, you will learn some interesting information about Spanish as a world language. You will also be given some pointers on the sound system of Spanish and the diacritical marks common to the language. In addition, you will learn what people say when they greet and/or take leave of each other.

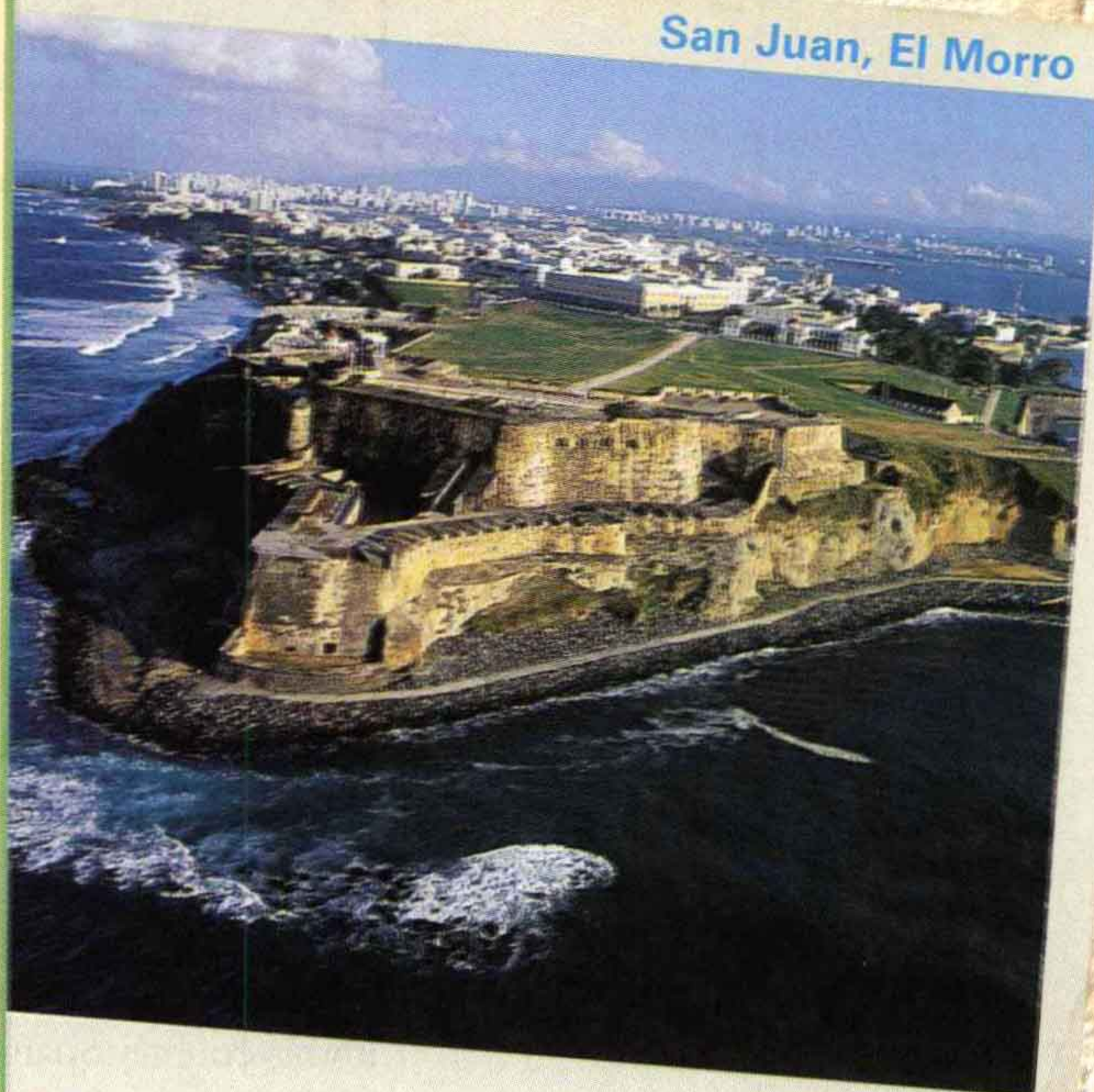
After completing this chapter, you will be able to carry out the following tasks:

- ① **meet and greet people**
- ① **spell words using the Spanish alphabet**
- ① **understand how the written accent and other diacritical marks work**

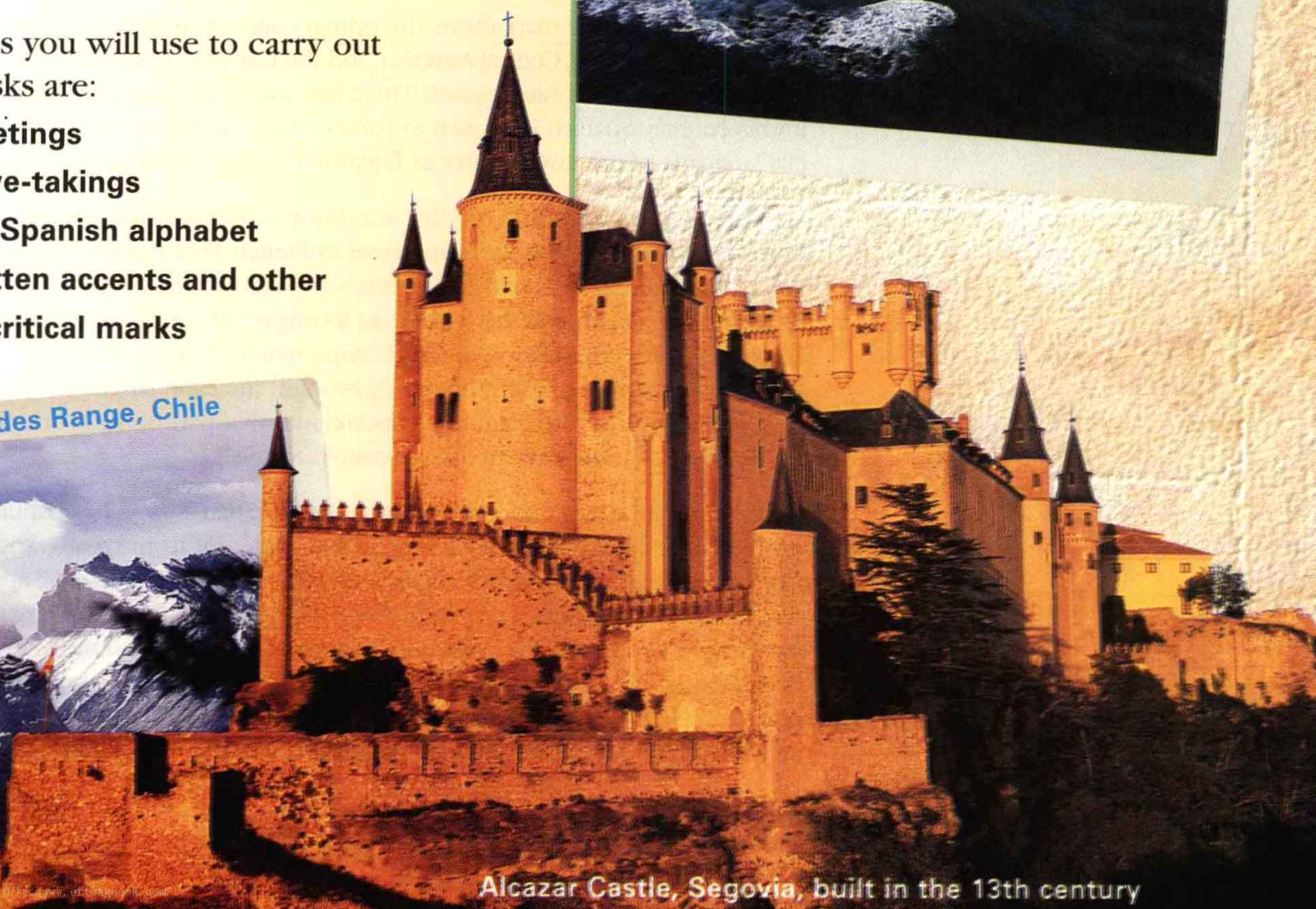
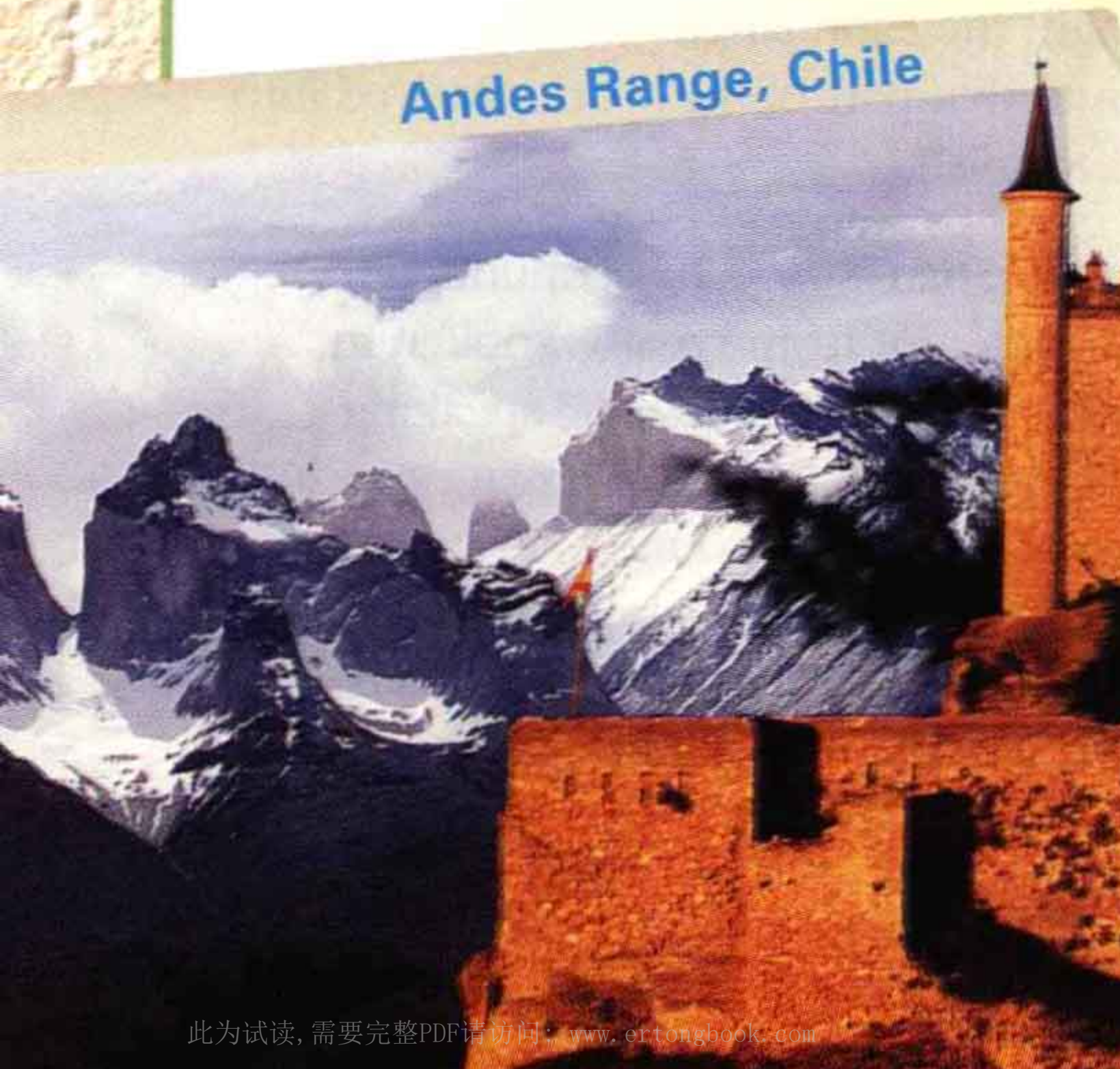
The tools you will use to carry out these tasks are:

- ① **greetings**
- ① **leave-takings**
- ① **the Spanish alphabet**
- ① **written accents and other diacritical marks**

San Juan, El Morro



Andes Range, Chile



Alcazar Castle, Segovia, built in the 13th century